### DOSSIER DE PRESSE





# ZAMÂAN-AWSA

UNE CHORALE DE CHANTS ARABES

## **SOMMAIRE**

#### **DU DOSSIER DE PRESSE**

AWSA-Be, qui sommes-nous?page 3
Historique de la chorale Zamâan-AWSA page 5
Les musicien-ne-s et le chef de chœurpage 6
Le chant d'Alyssapage 8
Accueillir la chorale dans votre espacepage 10
Conditions généralespage 12
Liste des concertspage 14
Contactspage 20







# AWSA-Be, qui sommes-nous?

AWSA-Be est une association d'éducation permanente, **laïque**, mixte et indépendante regroupant des personnes de toutes origines, intéressées par les droits des femmes en général et de ceux du **monde arabe** en particulier.

Les objectifs de l'association sont, d'une part, de promouvoir les droits des femmes originaires du monde arabe et l'amélioration de leurs conditions de vie, tant dans leurs pays d'origine que dans leurs pays d'accueil, qu'elles soient primo-arrivantes ou issues de la deuxième voire troisième génération, et d'autrepart, de créer des ponts entre les différentes cultures.

L'association propose des **activités socioculturelles variées**: bibliothèque, conférences, débats, rencontres littéraires, soirées de solidarité, chorale de chant arabe, expositions, visites de café en faveur d'une mixité sociale et de genre, cours d'arabe pour enfants et pour adultes, soirées de promotion d'artistes, ateliers sur différentes thématiques comme les droits des femmes, la laïcité, le féminisme, les identités, etc.. AWSA-Be participe aussi à de nombreux évènements culturels, festivals et autres manifestations pour soutenir la paix, l'égalité et la justice dans le monde.

Arab Women's Solidarity Association-Belgium











#### Historique de la chorale

### Zamâan-AWSA

La chorale fait partie intégrante d'AWSA-Be et ses objectifs sont donc en concordance avec ceux de l'asbl : par le chant et la présentation d'une facette de la culture arabe, elle vise à valoriser l'**image des femmes originaires du monde arabe** et à promouvoir l'**égalité des genres**.

Plus spécifiquement, par la valorisation des talents artistiques des femmes d'origines arabes qui se fait lors de nos concerts par exemple, nous visons à:

- sensibiliser la population belge aux multiples facettes de la culture artistique arabe, et ainsi aider à faire tomber les préjugés et stéréotypes;
- encourager les femmes elles-mêmes à jouer un rôle actif dans la société en étant les actrices du dialogue interculturel et du changement des mentalités à leur égard;
- inciter les femmes à être vectrices de leur culture;
- promouvoir l'art comme moyen d'émancipation et source de bien être.

Depuis sa **création en 2006**, la chorale est en continuelle évolution et réunit actuellement une quinzaine de femmes et d'hommes issu-es de différents horizons qui chantent en arabe dans un cadre **laïque et multiculturel**.

Elle est ouverte aussi à toute personne, femme ou homme, souhaitant chanter en arabe (une **transcription phonétique** et une traduction globale des chansons sont disponibles).

La connaissance du **solfège** n'est pas obligatoire.

Les **répétitions** ont lieu tous les mardis à la Boutique Culturelle d'Anderlecht.





#### les musicien-ne-s et

### le chef de chœur

Lors des répétitions hebdomadaires et des concerts, les choristes sont dirigés par le chef de chorale; **Karim Lkiya** qui encadre brillamment la chorale Zamâan-AWSA depuis ses débuts.

Karim commence très tôt l'étude de la musique à Bruxelles, s'intéressant d'abord aux percussions puis, à l'âge de 17 ans, il se prend de passion pour le violon. Violoniste talentueux, Karim a depuis rejoint différentes équipes musicales.

Il est l'un des fondateurs du groupe *Nagham Zikrayat* avec le percussionniste autodidacte **Nejib Farjallah**, qui participe également aux répétitions et aux concerts de la chorale Zamâan-AWSA.

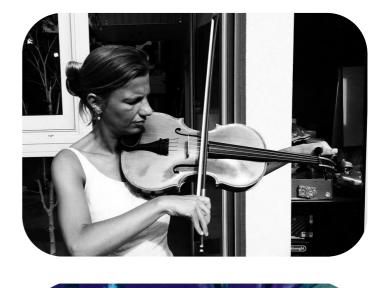
Depuis de nombreuses années, Nejib se spécialise entre autre dans la maitrise du riqq, un tambourin muni de cymbales, et de la derbuka, un instrument très répandu au Moyen-Orient.

**Anas Chami** pratique l'oud et est également membre de la chorale Zamâan-AWSA. L'Oud est un instrument proche du luth, aux sonorités emblématiques du monde arabe.

D'autres musiciens et musiciennes peuvent également rejoindre occasionnellement la chorale, lors des répétitions ou lors des concerts.













# Le chant D'ALYSSA

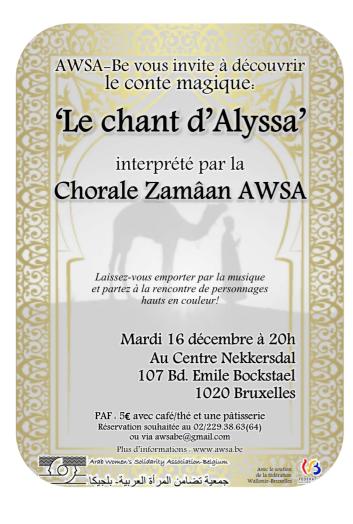
#### un conte de Christian Chibambo et Emma Germain

Outre les concerts, la chorale est souvent à la recherche de nouveaux projets et de nouveaux défis. L'idée et l'envie de créer une histoire à chanter a vu le jour au sein même de la chorale.

Avec l'aide de conteurs/conteuses professionnel-les, la chorale Zamâan-AWSA propose une prestation unique en son genre à travers un texte poétique retravaillé et narré par Yasmina Béji.

Les contes sont un moyen original d'expression collective. Un conte, c'est une petite histoire imaginaire racontée, à l'origine, oralement. Les conteurs transmettent des histoires qui font vivre aux spectateurs des rêves éveillés. La chorale Zamâan-AWSA a mis en place un spectacle mêlant récitations, musiques et jeux d'acteurs.

Grâce à l'aide de Christian Chibambo, conteur passionné, les choristes de Zamâan-AWSA ont créé et enregistré en 2014 ce conte qui retrace le parcours et les rencontres d'Alyssa, une jeune femme en quête de sens.



Vous pouvez vous aussi écouter ou accueillir la narration de ce conte dans votre espace et consulter les supports pédagogiques qui reprennent les paroles des textes, des chansons ainsi que plusieurs animations pour découvrir les cultures musicales arabes de manière ludique.

Le chant d'Alyssa a été joué en décembre 2014 au Centre Nekkersdal à Bruxelles.

Un enregistrement du conte est disponible sur notre site internet www.awsa.be











#### Accueillir la chorale

### Zamâan-AWSA

La chorale se produit en **concert** plusieurs fois par an, à l'initiative d'AWSA-Be ou à la demande de partenaires ou d'autres associations. La chorale est fréquemment sollicitée pour chanter dans différents lieux et participer à divers événements culturels et offre régulièrement son soutien à de nombreux projets de solidarité. Nous veillons particulièrement à ce que les représentations respectent toujours le **cadre indépendant et laïque** et soient en concordance avec les objectifs de l'association.

Le **répertoire** de la chorale très varié emmène le public dans un voyage à travers le monde arabe du Levant au Maghreb en passant par le Golfe Persique. Zamâan-AWSA met à l'honneur tant les **grands classiques** de la musique arabe que des chants issus de la tradition populaire du Maroc, de l'Algérie, de la Tunisie ou de l'Irak. Quelques noms: Fairouz, Marcel Khalifé, Mohamed Abdel Wahab, Julia Boutros, Abdelwahab Doukkali, Oum Kalthoum, Farid El Atrache, Ziad Rahbani, Lotfi Bouchnak.

Pour les concerts, le répertoire peut être adapté selon la thématique, en fonction de la demande ou de l'évènement. Que ce soit le Maghreb, la Palestine ou simplement l'amour arabe qui est mis à l'honneur, la **programmation** est toujours appropriée. Très souvent, les traductions en français des chants sont récitées ou distribuées pour introduire les chansons et ouvrir les portes de la culture arabe au public non arabophone (les textes sont également disponibles en phonétique).

La chorale peut également faire des **collaborations** ponctuelles avec des artistes issus du monde arabe chantant dans les autres langues de cette région du monde comme le berbère, le kurde ou autres. La chorale, tout comme AWSA-Be, reconnaît la **diversité** religieuse, ethnique et linguistique du monde arabe.

Pour les concerts, suivant les circonstances, un luthiste et un ou deux percussionnistes viennent compléter l'accompagnement musical. C'est le chef de chorale, aidé par le groupe si nécessaire qui choisit les musiciens qui accompagneront la chorale pour les concerts.

AWSA-Be souhaite donner l'occasion à celles et ceux qui le souhaitent de chanter en arabe dans un cadre **laïque et multiculturel**. AWSA-Be promeut l'égalité des genres par le biais de la musique et touche un public le plus large possible. Nous tenons à valoriser la culture musicale et créer une activité agréable et accessible à tous et toutes pour la pratique de la langue arabe et son enrichissement.

























### CONDITIONS GÉNÉRALES

#### CONVENTION

La signature d'une convention établit d'un commun accord les conditions générales de la prestation: le lieu, la date, l'heure, la mise à disposition du matériel, la prise en charge ou non des transports, la communication, etc.

#### **DURÉE**

En règle générale, une représentation dure entre 30 et 45 minutes

#### **PRIX**

Le cachet habituel se situe entre 400€ et 600€. La chorale se produit accompagnée de musiciens professionnels et indépendants rémunérés par nos soins. Ce prix peut être adapté en fonction de l'objectif de l'évènement et du nombre de musiciens présents.

#### **MATÉRIEL**

En règle générale, le matériel est à fournir par l'organisateur de l'évènement : le matériel minimum nécessaire est constitué de 3 micros d'ambiance pour les choristes, un micro par musicien, un micro de lecture pour la présentation des chants et 5 baffles "retour".

Ce matériel sonore peut être modifié en fonction de la résonance du lieu de prestation, du nombre de choristes et de musiciens.

#### **PROMOTION**

En terme de visibilité, la prestation de la chorale est communiquée en même temps que la publicité de l'évènement (promotions, sites, réseaux sociaux, affiches, flyers, emails, etc.)











#### depuis 2008

2 février 2008	Soirée de solidarité avec les réfugié-es palestinien-nes au Liban, organisée par l'association « Droit au retour », au Vaartkapoen à Molenbeek (76 rue de l'école, 1080 Bruxelles)
19 avril 2008	Journée « Espace Femmes » dans le cadre de la semaine culturelle maghrébine du Carrefour des Cultures de Namur
18 mai 2008	Journée thématique « 60 ans de dépossession, 40 ans d'occupation » organisée par l'ABP au Pathé Palace de Bruxelles
14 juin 2008	Soirée thématique « Les escales libanaises » organisée par la Commune d'Anderlecht (Bruxelles)
12 octobre 2008	Exposition et concert sur le thème « Pourquoi la guerre? » au Centre Culturel de Schaerbeek (Bruxelles)
27 octobre 2008	Soirée palestinienne dans le cadre du Festival du Film Arabe de l'Espace Matonge (Bruxelles)
15 novembre 2008	Soirée festive d'AWSA-Be au Centre Garcia Lorca (Bruxelles)
4 décembre 2008	Clôture du débat « Femmes et Sociétés en transition » dans le cadre du Festival Méditerranéen (Botanique, Bruxelles)
14 décembre 2008	Clôture du « Salon Littéraire Arabe » du Centre Culturel Arabe de Saint-Josse-ten-Noode (Bruxelles)
20 décembre 2008	Soirée festive « 30 jaar Brussels Brecht-Eislerkoor » au Beursschouwbourg (Bruxelles)
7 février 2009	Concert : « 24 heures pour la paix en Palestine » de la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (1080 Bruxelles)
22 mars 2009	Lancement de la Marche Mondiale pour la Paix au Centre Communautaire Maritime (1080 Bruxelles)
29 mars 2009	Concert aux Halles de Schaerbeek (Bruxelles)
2009	Soirée de clôture de « Via vélo Palestine » dans le cadre du « Peace Cycle » de la CIJ au Parlement Européen (Bruxelles)
2009	Spectacle « The Shouting Fence : 300 voix de toute la Belgique chantent par delà le mur en Palestine »
9 et 10 octobre 2009	Concerts au Kaaitheater (Bruxelles)
17 octobre 2009	Spectacle de la chorale à De Centrale (Gand)
18 octobre 2009	Concert dans la Salle Philarmonique du Conservatoire Royal de Musique de Liège









2 mars 2010	Ouverture de la « Quinzaine des Femmes » de la Commune d'Ixelles et la Ville de Bruxelles
5 mars 2010	Concert dans le cadre de la Journée Internationale pour les Droits des Femmes au Vaartkapoen (1080 Bruxelles)
6 mars 2010	Participation à la Marche Mondiale des Femmes (Bruxelles)
22 avril 2010	Concert lors du vernissage de l'expo-photo « Femmes du monde arabe, ici ou ailleurs Un regard alternatif » à la Galleria de la Commission Européenne (Bruxelles)
24 avril 2010	Spectacle lors des « Fêtes intergénérationnelles » de l'Institut Pacheco (Bruxelles)
9 juin 2010	Participation à la Fête de l'Iris au Parlement Bruxellois
17 juin 2010	Concert pour la remise des diplômes de l'association Dar Al Amal (Bruxelles)
Août-Septembre 2010	Participation de la chorale au projet « Singing Palestine » (Bruxelles)
19 septembre 2010	Concert dans le cadre du festival « Kanal » (Bruxelles)
23 septembre 2010	Collaboration avec Brahim et Nabyla Maan pour la Journée des membres d'AWSA-Be (Bruxelles)
2011	Séries d'ateliers spéciaux « voix et posture » avec Claire Buffet et la chef de chœur V. Davreux (Bruxelles)
2 février 2011	Participation au « Thee Salon Palestine » (Bruxelles)
10 février 2011	Concert lors de la présentation du livre « La Belle Résistance » du Groupe Taayoush (Bruxelles)
9 mars 2011	Vernissage de l'exposition « Quintessence, l'art arabe au féminin » à la Galleria de la Commission Européenne (Bruxelles)
12 mai 2011	Portes-ouvertes et fête de la Chorale Zamâan-AWSA au Centre Garcia Lorca (Bruxelles)
19 juin 2011	Performance de la chorale lors d'une action « Femmes au Café »
25 juin 2011	Représentation lors du 5ème anniversaire d'AWSA-Be (Bruxelles)
24 septembre 2011	Concert lors de la soirée « Singing Palestine » organisé par l'ABP et le Tribunal Russel (1050 Bruxelles)
30 septembre 2011	Vernissage de l'expo-photo « l'Art au féminin » la Maison des Femmes de Schaerbeek (1030 Bruxelles)
12 décembre 2011	Concert lors de présentation du programme de la Commune de Schaerbeek (Bruxelles)

10 mars 2012	Soirée de clôture du festival « Anderlecht au Féminin » de la Commune d'Anderlecht (Bruxelles)
24 mai 2012	Vernissage de l'expo-photo « Femmes du monde arabe, un regard alternatif » à Wolu-jeunes , la maison de jeunes de Woluwe Saint Lambert (Bruxelles)
28 mai 2012	Concert en soutien au Lajeer Center et son projet de construction d'une plaine de jeux dans un camps de réfugié-es à Bethléem (Bruxelles)
30 juin 2012	Concert lors du Festival Polyphonie (Bruxelles)
22 septembre 2012	Concert à la Boutique Culturelle d'Anderlecht (Bruxelles)
9 novembre 2012	Concert lors de l'inauguration de la Quinzaine des Femmes de la Ville de Bruxelles (Bruxelles)
30 novembre 2012	Représentation pour l'anniversaire de la Boutique Culturelle d'Anderlecht (Bruxelles)
8 décembre 2012	Partenariat avec Tazdayt ASBL et le CTL la Barricade lors de la soirée berbère (Bruxelles)
7 mars 2013	Concert au Planning « Aimer jeunes » dans le cadre du « Women's Fighting » organisé par l'Université Libre de Bruxelles
17 mars 2013	Représentation dans le cadre du projet « Garçon ou fille? » du Centre Culturel du Pays des Collines (Flobecq)
19 avril 2013	Participation au projet « Action cherche citoyen » du Vaartkapoen (Bruxelles)
27 avril 2013	Prestation pour la fête de quartier Lemmens d'Anderlecht
2 juin 2013	Concert lors du « Oh Festival » organisé par la Compagnie des Nouveaux disparus et la Commune de Saint-Josse (Bruxelles)
11 novembre 2013	« Bruxelles fête les femmes » à la Salle de la Madeleine (Bruxelles)
8 février 2014	Concert à la Boutique Culturelle d'Anderlecht (Bruxelles)
20 juin 2014	Représentation pour l'anniversaire des 8 ans d'AWSA-Be au huisvandeMens Brussels (Bruxelles)
15 juillet 2014	Vernissage de l'exposition-photo « Femmes du monde arabe et révolutions » (Bruxelles)
13 septembre 2014	Participation au « Singing Brussels Week » organisé par le Bozar
22 novembre 214	Collaboration avec d'autres chorales pour le projet « Intersongs » à la Maison du Peuple (Bruxelles)
28 novembre 2014	Concert lors d'une soirée de soutien à la Palestine (Braine-l'Alleud)
16 décembre 2014	Présentation du conte « Le chant d'Alyssa » à Nekkersdael (Bruxelles)

8 mai 2015	Participation au festival « Chants de lutte » à la Maison du Peuple de Saint-Gilles (Bruxelles)
29 mai 2015	25ème anniversaire du Lobby Européen des Femmes (Bruxelles)
8 septembre 2015	Concert pour les 20 ans du Centre Amazone et la féminisation du métro Madou (Bruxelles)
24 octobre 2015	Participation au Forum de la Diversité Culturelle organisé par Bel'Afrika à la Tentation (Bruxelles)
8 mars 2016	Participation à la Marche Mondiale des Femmes et portes- ouvertes de la chorale à la Boutique Culturelle (Bruxelles)
4 avril 2016	Prestation lors de la promenade à la rencontre de la diversité des associations de femmes bruxelloises à la Maison des Femmes de Molenbeek-L.E.S. ASBL (Bruxelles)
28 mai 2016	Festival interculturel « Tekitoi » de la Boutique Culturelle d'Anderlecht
3 juin 2016	Concert pour les 10 ans d'AWSA-Be au HVDMS (Bruxelles)
10 juin 2016	Finissage de l'expo-photo « Féministes bruxelloises originaires du monde arabe » à la Maison des Femmes de Schaerbeek (Bruxelles)
14 juillet 2016	Projet « Parck Design », concert en plein air au Parc Duden de Forest (Bruxelles)
8 mars 2017	Vernissage de l'exposition « Regards de femmes » de Fadila Maaroufi à la Maison des Femmes de Molenbeek-L.E.S.



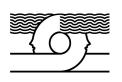


22 avril 2017	Participation au festival « Mixity Sings »
25 avril 2017	Concert pour la clôture d'un colloque à l'Espace Magh
16 mai 2017	Concert pour les Mixity Awards
21 mai 2017	Représentation lors du « Singing Brussels »
24 juin 2017	Partipation au Festival « Oh les Choeurs ! » de Polyphonies au Parc Durden de Forest
1er octobre 2017	Concert à Liège pour le festival « Voix sur Meuse »
15 octobre 2017	Concert au Musée Juif de Belgique pour la soirée de cloture de la Quinzaine de la Solidarité de la Ville de Bruxelles
25 octobre 2017	Concert dans le cadre de l'exposition « Islam, c'est aussi notre histoire »
16 décembre 2017	Concert à la Salle Dublin pour le lancement du CD
22 décembre 2017	Concert pour la soirée « Femmes migrantes » avec le Ciré et SOS Migrants









# Arab Women's Solidarity Association-Belgium جمعية تضامن المرأة العربية للجيكا













### CONTACTS

# AWSA-Be ASBL Arab Women's Solidarity Association-Belgium



10 rue du Méridien (Local B204) 1210 Bruxelles - Belgique



0032 2 229 38 63 (64)

(Q)

awsabe@gmail.com

f

facebook.com/awsabe

€)

IBAN: BE57 3630 0025 1735

BIC: BBRU BE BB

Arab Women's Solidarity Association-Belgium

